

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Saves (Qui sait) pour quoi amours a non amours > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 95 volte

CANZONIERE A

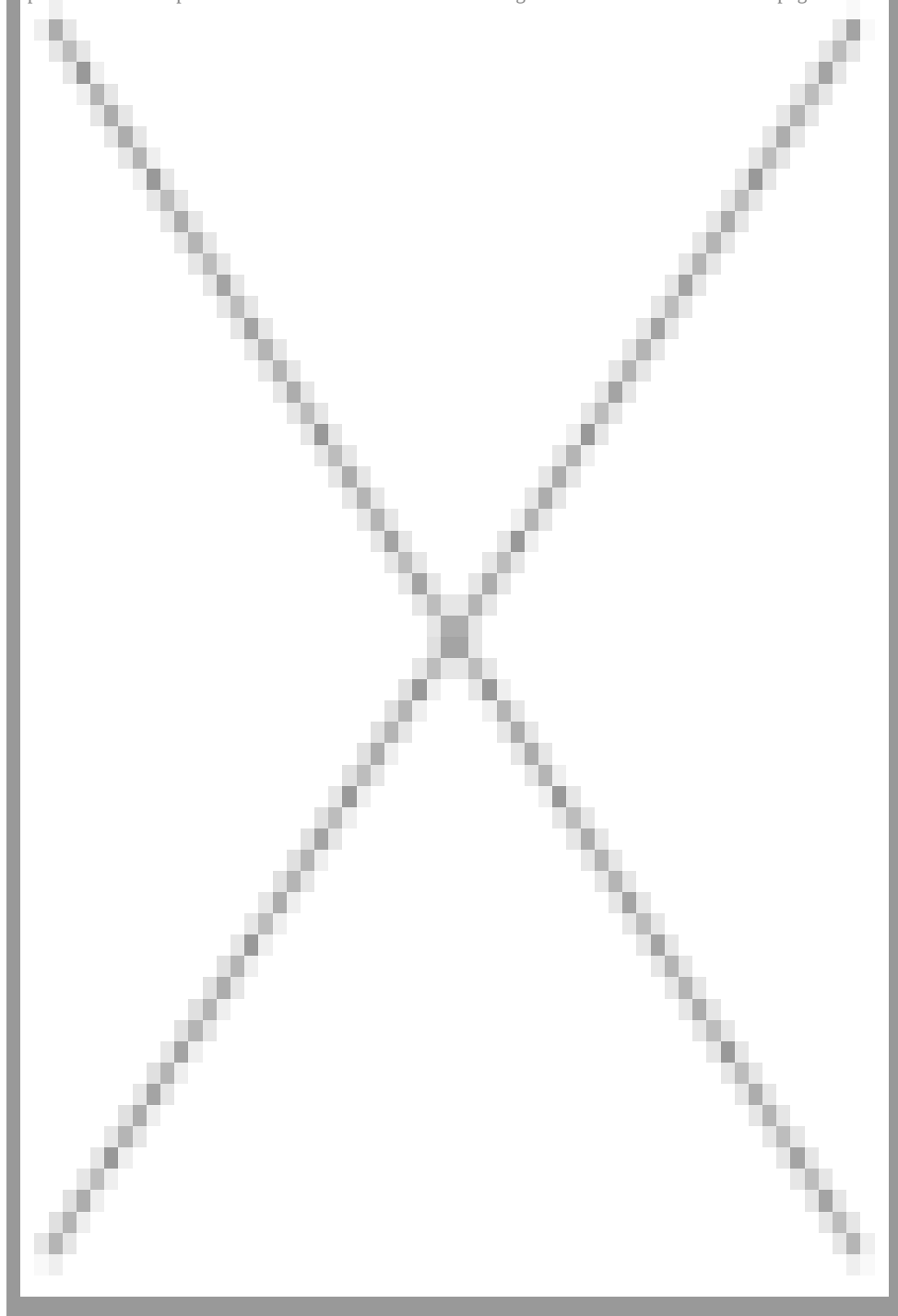
- letto 36 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Immagine%202024-03-01%20184256.png>



- letto 24 volte

Edizione diplomatica

[c. 129va]

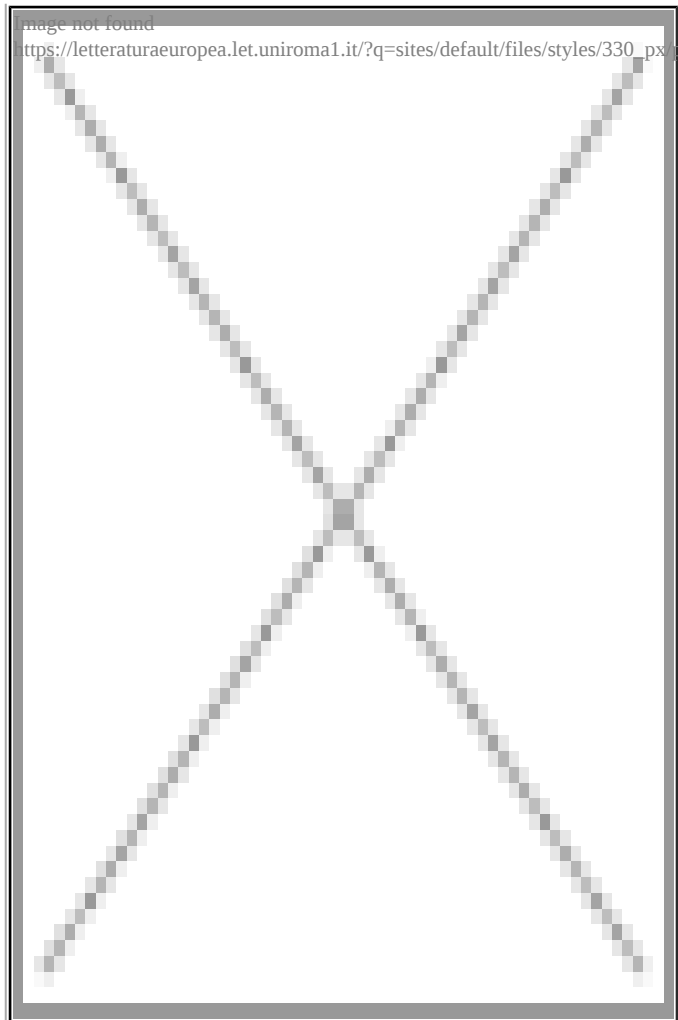
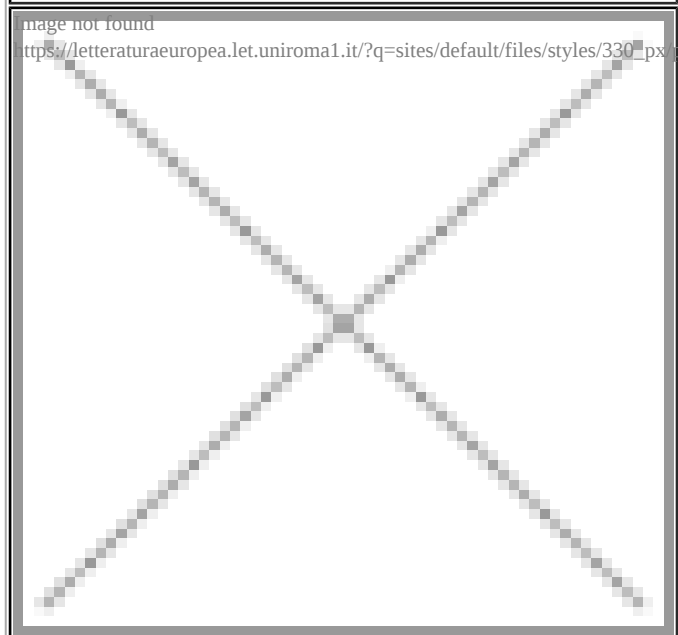
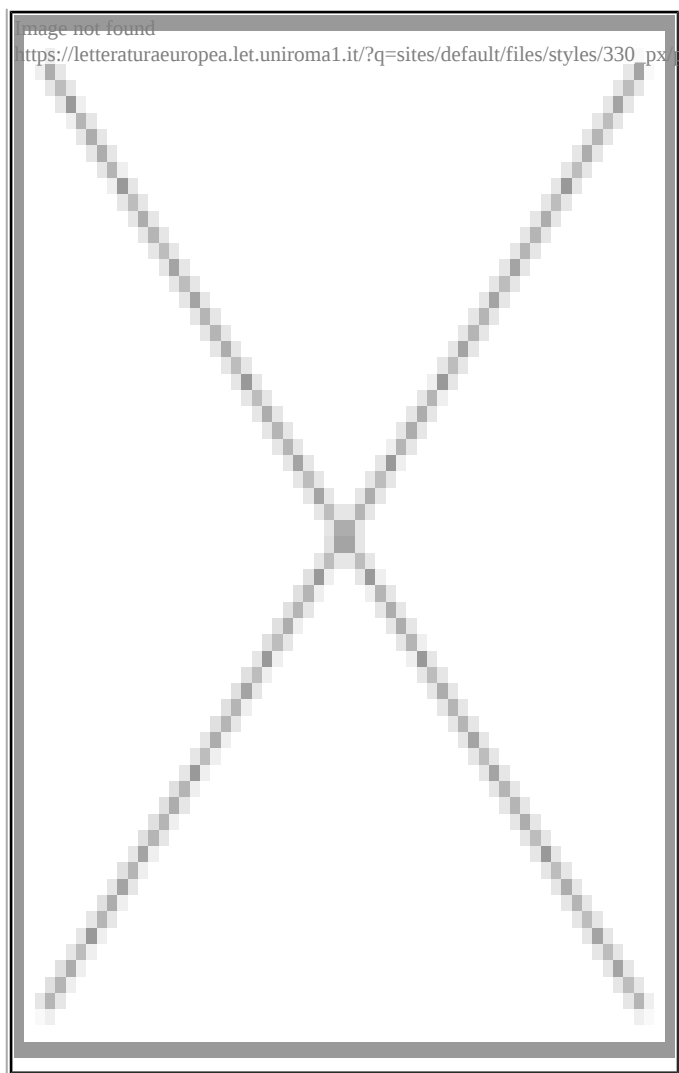
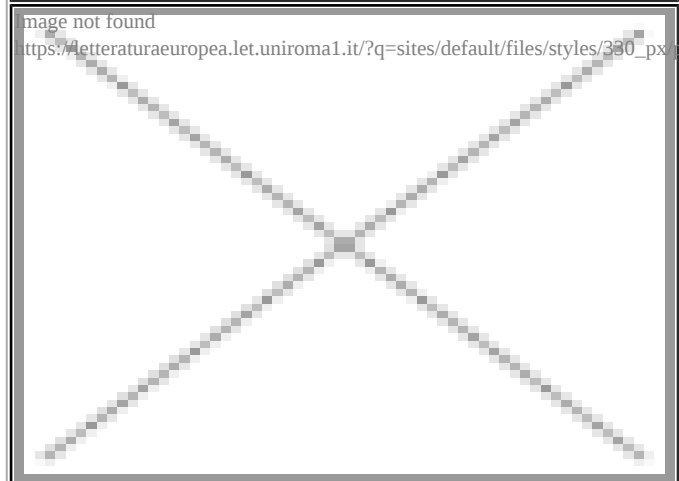
image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Imagine%202024-03-01%20184526.png&itok=Mnx5mo4_ 	SAues pour koi amours anon amours. ke ne griegue fors les siens seulement. ki le saura sen die son talent. kar iou nel sai se dieus me doinst secours. amours samble diable ki maistrie. plus engine cheli
image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Imagine%202024-03-01%20184803.png&itok=zeadKOo8 	ken lui se fie. espoisement se iai- e ia merchi. plus ke pour moi. cent mile tans pour li. qant on le puet blasmer de felonnie.

image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Imagine%202024-03-01%20185015.png&itok=9xRhQNSQ 	Gesui tous siens (et) sen senc les dolours. (et) me poise de son mal durement. (et) en son b(ie)n auanche ment. kar des signours uient biens apluisours. (et) si sert bien son seigneur ki kastie. a qui poi se qant il fait uilounie. mais a mours na cure de nul kasti. kar ele atant (et) ueu (et) oi. ke ne li qaut de riens ke on li die. Amours ma fait tantes fois kou rechier. ken men courous na mais point de pooir. ains sui plus siens (con) plus men desespoir. ausi (com) cil ki dales le fouier. gist malades (et) ne se puet desfendre. si manace les gens p(ar) mi a fendre. ausi di iou se pour moi desenfler. il fait grant bien qant on en ot parler. mieus en puet on lasaut damours aten dre.
image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Imagine%202024-03-01%20185248.png&itok=FR33EHf 	Si set j[1]mours [1](et) saroit b(ie)n hair. se il uoloit plus ke nus autres hom. mais nest pour chou loiautes ne raisons ki b(ie)n aime. ki sen doie p(ar) tir. ains doit cascun amer sarenou mee. (et) se amours estoit b(ie)n apen see. ele douroit a fin ami loial. ioie (et) secours pour souffrir trop grant mal. ensi seroit seruie (et) houneree.

[1] Vi è una rasura in corrispondenza della *a* iniziale di *amours* mancante.

- letto 32 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

SAues pour koi amours anon amours. ke ne grieve fors les siens seulement. ki le saura sen die son talent. kar iou nel sai se dieus me doinst secours. amours samble diable ki maistrie. plus engine cheli ken lui se fie. espoisement se iai- e ia merchi. plus ke pour moi. cent mile tans pour li. qant on le puet blasmer de felonnie.	Saves pour koi Amours a non amours, ke ne grieve fors les siens seulement? Ki le savra s'en die son talent, kar jou nel sai, se Dieus me doinst secours! Amours samble diable ki maistrie: plus engine cheli k'en lui se fie; espoisement, se j'aie ja merchi, plus ke pour moi cent mile tans pour li, qant on le puet blasmer de felonnie.
	II
Gesui tous siens (et) sen senc les dolours. (et) me poise de son mal durement. (et) en son b(ie)n auanche ment. kar des signours uient biens apluisours. (et) si sert bien son seigneur ki kastie. a qui poi se qant il fait uilounie. mais a mours na cure de nul kasti. kar ele atant (et) ueu (et) oi. ke ne li qaut de riens ke on li die.	Ge sui tous siens et s'en senc les dolours, et me poise de son mal durement, et en son bien avancement, kar des signours vient biens a pluisours; et si sert bien son seigneur ki kastie, a qui poise, qant il fait vilounie. Mais Amours n'a cure de nul kasti, kar ele a tant et veü et oï ke ne li qaut de riens ke on li die.
	III
Amours ma fait tantes fois kou rechier. ken men courous na mais point de pooir. ains sui plus siens (con) plus men desesper. ausi (com) cil ki dales le fouier. gist malades (et) ne se puet desfendre. si manaice les gens p(ar) mi a fendre. ausi di iou se pour moi desenfler. il fait grant bien qant on en ot parler. mieus en puet on lasaut damours aten dre.	Amours m'a fait tantes fois kourechier k'en men courous n'a mais point de pooir, ains sui plus siens, con plus m'en desesper. Ausi con cil ki dales le fouier gist malades et ne se puet desfendre si manaice les gens parmi a fendre, ausi di jou se pour moi desenfler. Il fait grant bien, qant on en ot parler; mieus en puet on l'asaut d'Amours attendre.
	IV
Si set] [mours (et) saroit b(ie)n hair. se il uoloit plus ke nus autres hom. mais nest pour chou loiautes ne raisons ki b(ie)n aime. ki sen doie p(ar) tir. ains doit cascun amer sarenou mee. (et) se amours estoit b(ie)n apen see. ele douroit a fin ami loial. ioie (et) secours pour souffrir trop grant mal. ensi seroit seruie (et) houneree.	Si set [?]mours et saroit bien haïr, se il voloit, plus ke nus autres hom, mais n'est pour chou loiautes ne raisons, ki bien aime, ki s'en doie partir; ains doit cascun amer sa renoumee. Et se Amours estoit bien apensee, ele devrait a fin ami loial joie et secours pour souffrir trop grant mal; ensi seroit servie et houneree.

CANZONIERE B

- letto 34 volte

Riproduzione fotografica

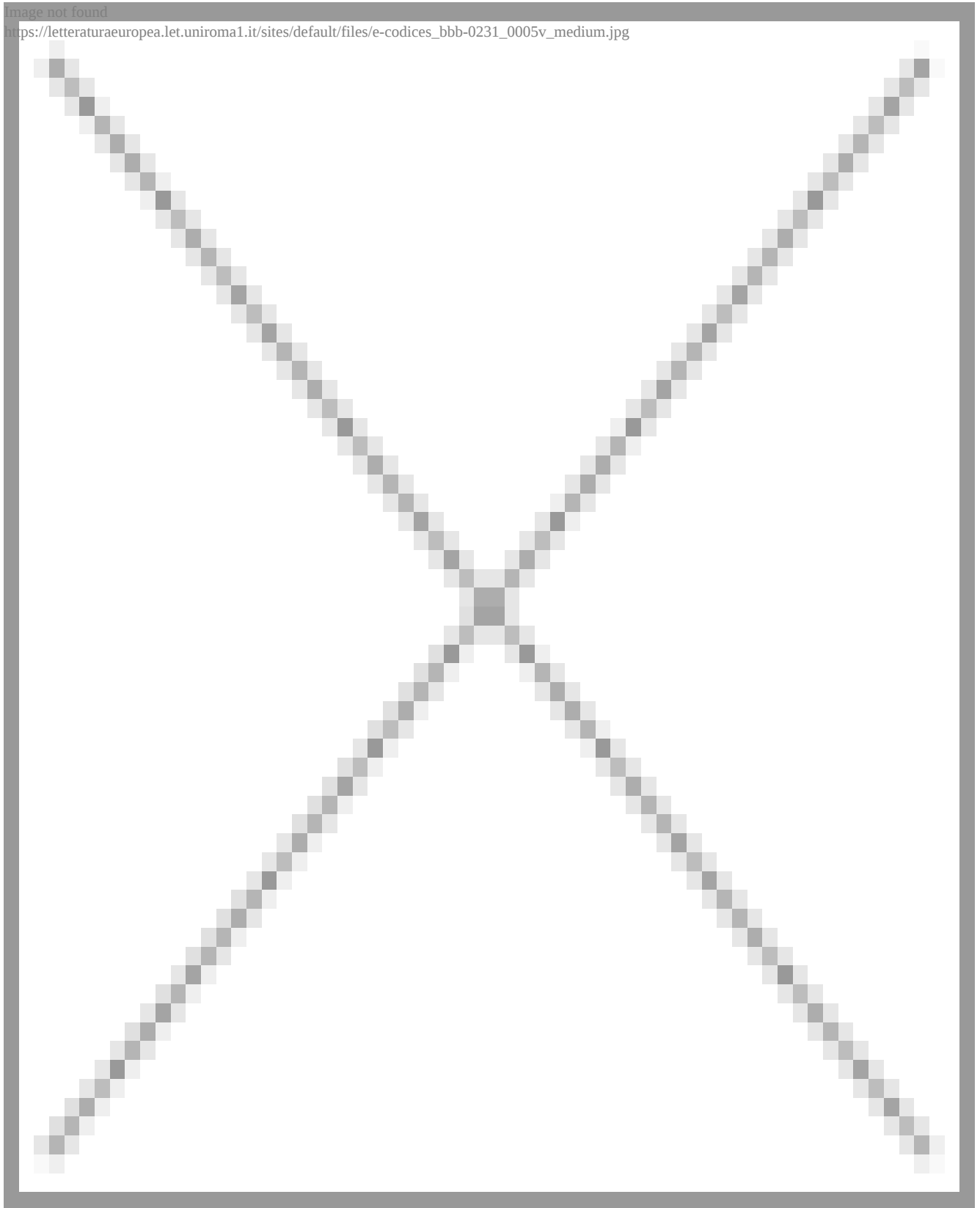
[Vai al manoscritto \[2\]](#)

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0231_0005r_medium.jpg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0231_0005v_medium.jpg



- letto 27 volte

Edizione diplomatica

[c. 5r]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0231_0005r_large.jpg

Qui set pour coi amours a no(n) amours q(ui) ne griue fors les
siens seulement. q(ui) le saura sen die so(n) tale(n)t. q(ue) ie ne sai se diex me doi(n)t
secours amours sanble diable q(ui) chastie (et) griue pl(us) cil q(ui)en lui se fie
plus (et) poisement se iaie. ia m(er)ci pl(us) q(ue) pour moi (cent) mile ta(n)s pour
li que la puet on recorder felonnie

Ie sui touz siens
(et) sen sent les dolours
(et) me poise de so(n) mal

[c. 5v]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0231_0005v_large.jpg

durement. car en son bien truis mo(n) aua(n)cement: car de seneur uient
grant biens a pluseurs. (et) cil sert b(ie)n so(n) seignour q(ui) chastie a q(ui) poise
qua(n)t il fet uilenie. mes amours na cure de nul chasti. car on late(n)t
(et) uoi (et) oi. q(ue) ne li chaut de r(i)ens q(ue) on li die.

image not found

https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0231_0005v_large%20%281%29.jpg

Amours ma fet ta(n)te

foiz courrocier. q(ue) mo(n) courrous na mais poi(n)t de pouoir. ai(n)s sui
touz siens qua(n)t plus me(n) despoir. ausi (con) cil q(ui) delez le foier. gist
malades (et) ne se puet desfendre. ains sa gent par mi a fendre. ai(n)si
di ie ce pour moi des enfler i fet grant b(ie)n quant en ose parler.
miex en puet on les sans damours entendre.

image not found

https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0231_0005v_large%20%282%29.jpg

Se ie men dueil

ne fet amer ueillier. q(ue) diex la fet p(our) gent faire doloir. la ou
amours le mamena ueoir. ne ie ades en un dous atachier. q(ue) le
me fist de sa blanche mai(n) tendre. qua(n)t la mai(n) me print au sa-
lu rendre mielz ai la mai(n) dont ne me uost adaser. q(ue) lautre
cors on se me fet penser car du (con)fort set elle assez rendre

image not found

https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0231_0005v_large%20%283%29.jpg

Qui

ses a(n)nui i sauroit b(ie)n hair. se il uoloit plus q(ue) nus autre ho(n)
mes nest pour ce leautez ne raison. q(ui) b(ie)n ai(n)me q(ui) sen doie p(ar)tir.
ai(n)s doit amer chascuns sa reno(n)mee (et) se amours estoit b(ie)n
apensee. elle deuroit au fins amis leaus. pouoir (et) secours p(our)
sosfrir trop grans maus. ainsi seroit seruie (et) honoree.

image not found

https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0231_0005v_large%20%284%29.jpg

]d[ame [1] m(er)ci la miex en balsamie q(ui) nuit (et) iour uoi (cent) foiz
du(n) estal. me fait parler de uous si a ceual. q(ui)l mest ausis q(ue)
merci ai trouee

[1] Il capolettera miniato in *dame* non è stato eseguito ma è chiaramente visibile la *lettre d'attente*.

- letto 35 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Qui set pour coi amours a no(n) amours q(ui) ne grieve fors les siens seulement. q(ui) le saura sen die so(n) tale(n)t. q(ue) ie ne sai se diex me doi(n)t secours amours sanble diable q(ui) chastie (et) grieve pl(us) cil q(ui)en lui se fie plus (et) poisement se iaie. ia m(er)ci pl(us) q(ue) pour moi (cent) mile ta(n)s pour li que la puet on recorder felonnie	Qui set pour coi Amours a non amours, qui ne grieve fors les siens seulement? Qui le savra s'en die son talent, que je ne sai, se Diex me doit secours! Amours sanble diable qui chastie: et grieve plus cil qui en lui se fie; plus et poisse m?ent, se j?aie ja merci, plus que pour moi cent mile tans pour li, que la puet on recorder felonnie.
	II
Ie sui touz siens (et) sen sent les dolours (et) me poise de so(n) mal durement. car en son bien truis mo(n) aua(n)cement: car de seneur uient grant biens a plusieurs. (et) cil sert b(ie)n so(n) seignour q(ui) chastie a q(ui) poise qua(n)t il fet uilenie. mes amours na cure de nul chasti. car on late(n)t (et) uoi (et) oi. q(ue) ne li chaut de r(i)ens q(ue) on li die.	Je sui touz siens et s'en sent les dolours, et me poise de son mal durement, car en son bien truis mon avancement, car de seneur vient grant biens a plusieurs; et cil sert bien son seignour qui chastie, a qui poise, quant il fet vilenie. Més Amours n?a cure de nul chasti, car on l?atent et voi et oi que ne li chaut de riens que on li die.
	III
Amours ma fet ta(n)te foiz courrocier. q(ue) mo(n) courrous na mais poi(n)t de pouvoir. ai(n)s sui touz siens qua(n)t plus me(n) despoir. ausi (con) cil q(ui) delez le foier. gist malades (et) ne se puet desfendre. ains sa gent par mi a fendre. ai(n)si di ie ce pour moi des enfler i fet grant b(ie)n quant en ose parler. miex en puet on les sans damours entendre.	Amours m?a fet tante foiz courrocier que mon courrous n?a mais point de povoir, ains sui touz siens, quant plus m?en despoir. Ausi con cil qui delez le foier gist malades et ne se puet desfendre ains sa gent parmi a fendre, ainsi di je ce pour moi desenfler. I fet grant bien, quant en ose parler; miex en puet on les sans d?Amours entendre.
	IV
Se ie men dueil ne fet amer ueillier. q(ue) diex la fet p(our) gent faire doloir. la ou amours le mamena ueoir. ne ie ades en un dous atachier. q(ue) le me fist de sa blanche mai(n) tendre. qua(n)t la mai(n) me print au sa- lu rendre mielz ai la mai(n) dont ne me uost adaser. q(ue) lautre cors on se me fet penser car du (con)fort set elle assez rendre	Se je m?en dueil, ne fet a merveillier, que Diex la fet pour gent faire doloir. La ou Amours le m?amena veoir ne je adés en un dous atachier qu?ele me fist de sa blanche main tendre, quant la main me print au salu rendre. Mielz ai la main dont ne me vost adaser que l?autre cors on se me fet penser, car du confort set elle assez rendre.
	V

Qui ses a(n)nui ^z i sauroit b(ie)n hair. se il uoloit plus q(ue) nus autre ho(n) mes nest pour ce leautez ne raison. q(ui) b(ie)n ai(n)me q(ui) sen doie p(ar)tir. ai(n)s doit amer chascuns sa reno(n)mee (et) se amours estoit b(ie)n apensee. elle deuroit au fins amis leaus. pouoir (et) secours p(our) sosfrir trop grans maus. ainsi seroit seruie (et) honoree.	Qui ses annuiz i savroit bien haïr, se il voloit plus que nus autre hon, més n'est pour ce leautez ne raison, qui bien ainme, qui s'en doie partir; ains doit amer chascuns sa reno(n)mee. Et se Amours estoit bien apensee, elle devroit au fins amis leaus pouvoir et secours pour sosfrir trop grans maus; ainsi seroit servie et honoree.
	VI
]d[ame[3] m(er)ci la miex en balsamie q(ui) nuit (et) iour uoi (cent) foiz du(n) estal. me fait parler de uous si a ceual. q(ui)l mest auis q(ue) merci ai trouee	Dame, merci! La miex enbalsamie qui nuit et jour voi cent foiz d'un estal me fait parler de vous si a ceval qu'il m'est avis que merci ai trovee.

- letto 28 volte

CANZONIERE O

- letto 32 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [4]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9_btv1b6000950p_275.jpeg



Image not found

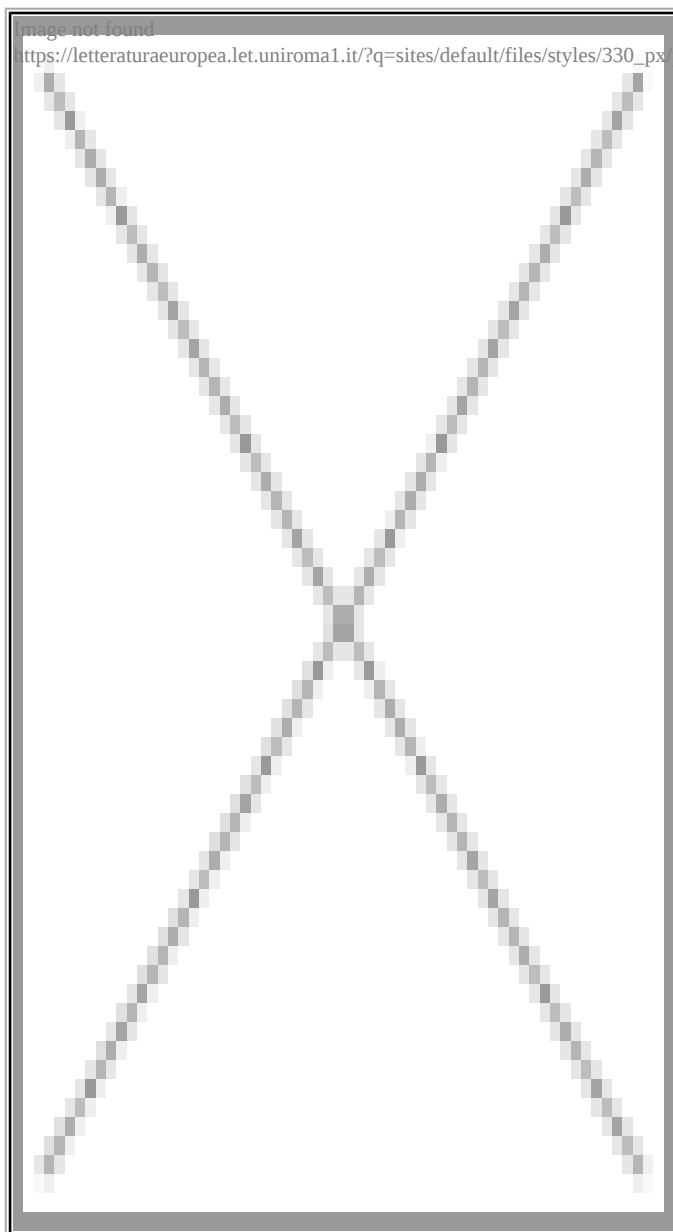
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9_btv1b6000950p_276.jpeg



- letto 26 volte

Edizione diplomatica

[c. 123rb]



Qui seit por quoi amors

a non amors qui ne griue fors

les siens soulement. qui le sa

ura sen die son talant que ie

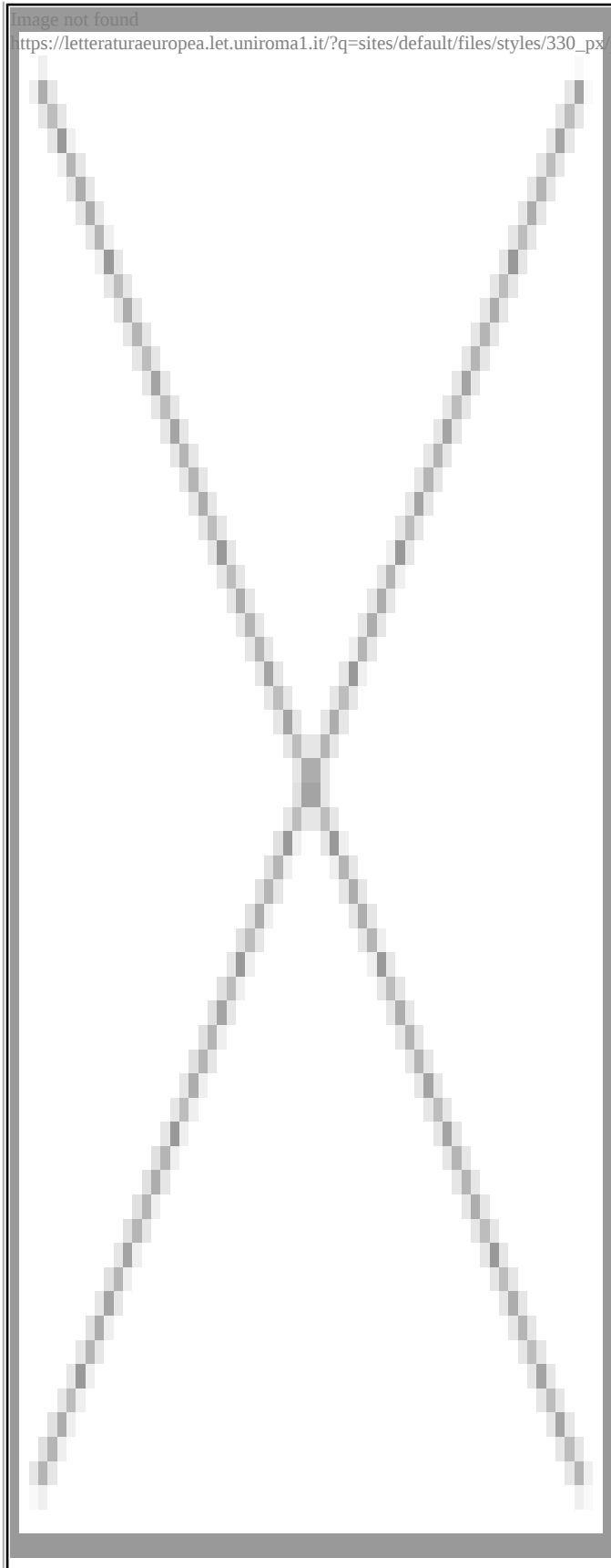
ne sai se dex me doint secors.

amors semble deable qui mais

trie. sen gigne plus celui que(n)

li se fie et poise men se iaie ia

[c. 123va]



merci plus que por moi ce(n)t

mile tanz por li quant on la

puet rester de felo(n)nie. **Ie**
sui touz siens (et) sen sent les do
lors (et) me poise de son mal du
rement. (et) en son bien cuit mo(n)
auancem(en)t. car de seign(or)s uie(n)t
granz biens a plusors. (et) cil sert
bien son seignor qui chastie
a cui poise quant il fait uileni
e. mais amors na cure de nul
chasti. car ele a tant (et) ueu (et) oi
qui ne li chaut de rien que le(n)
li die. **Amors** ma fait tan
tes foiz corrocier quen mon
corrouz na mes poi(n)t de pooir.
ainz sui plus siens q(ua)nt plus
me desesper. ausi con cil q(ui)
delez le foier gist malades qui
ne se puet desfendre (et) mena
ce la gent p(ar)mi a fendre. en si
di ie ce por moi desenfler. q(ui)l
fait g(ra)nt bien q(ua)nt on ose par
ler. mieuz en puet on lassaut
damors atendre.

- letto 24 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Qui seit por quoi amors a non amors qui ne grieve fors les siens soulement. qui le sa ura sen die son talant que ie ne sai se dex me doint secors. amors semble deable qui mais trie. sen gigne plus celui que(n) li se fie et poise men se iaie ia merci plus que por moi ce(n)t mile tanz por li quant on la puet rester de felo(n)nie.	Qui seit por quoi Amors a non amors, qui ne grieve fors les siens soulement? Qui le savra s'en die son talant, que je ne sai, se Dex me doint secors! Amors semble deable qui maistrie: s'engigne plus celui qu'en li se fie; et poise m'en, se j'aie ja merci, plus que por moi cent mile tanz por li, quant on la puet rester de felonnie.
	II
Ie sui touz siens (et) sen sent les do lors (et) me poise de son mal du rement. (et) en son bien cuit mo(n) auancem(en)t. car de seign(or)s uie(n)t granz biens a plusors. (et) cil sert bien son seignor qui chastie a cui poise quant il fait uileni e. mais amors na cure de nul chasti. car ele a tant (et) ueu (et) oi qui ne li chaut de rien que le(n) li die.	Je sui touz siens et s'en sent les dolors, et me poise de son mal durement, et en son bien cuit mon avancement, car de seignors vient granz biens a plusors; et cil sert bien son seignor qui chastie, a cui poise, quant il fait vilenie. Mais Amors n'a cure de nul chasti, car ele a tant et veü et oï qui ne li chaut de rien que l'en li die.
	III
Amors ma fait tan tes foiz corrocier quen mon corrouz na mes poi(n)t de pooir. ainz sui plus siens q(ua)nt plus me desesper. ausi con cil q(ui) delez le foier gist malades qui ne se puet desfendre (et) mena ce la gent p(ar)mi a fendre. en si di ie ce por moi desenfler. q(ui)l fait g(ra)nt bien q(ua)nt on ose par ler. mieuz en puet on lassaut damors atendre.	Amors m'a fait tantes foiz corrocier qu'en mon corrouz n'a més point de pooir, ainz sui plus siens, quant plus me desesper. Ausi con cil qui delez le foier gist malades qui ne se puet desfendre et menace la gent parmi a fendre, ensi di je ce por moi desenfler. Qu'il fait grant bien quant on ose parler; mieuz en puet on l'assaut d'Amors atendre.

- letto 23 volte

CANZONIERE R

- letto 30 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[5\]](#)

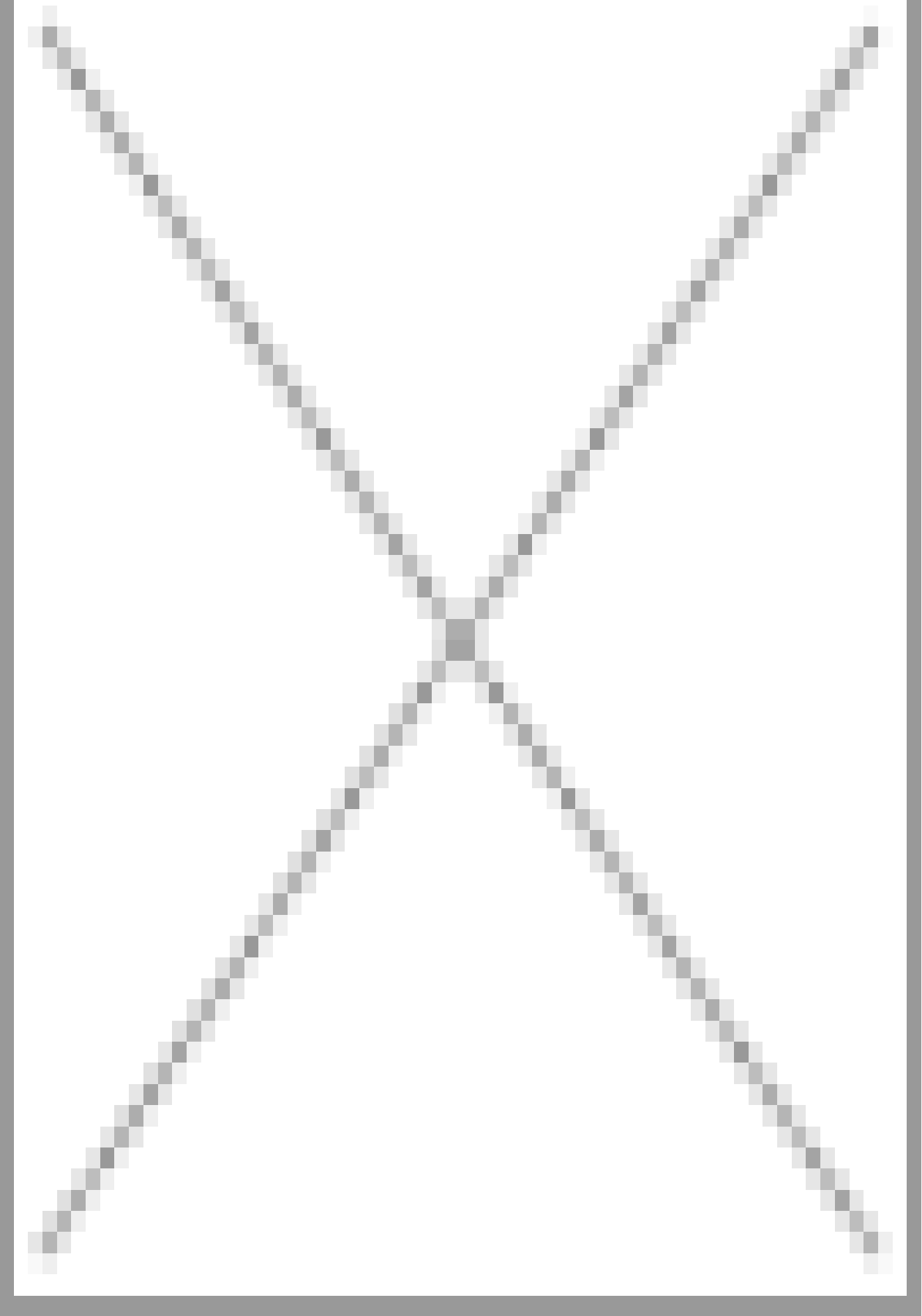
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_7.jpeg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_8_0.jpeg



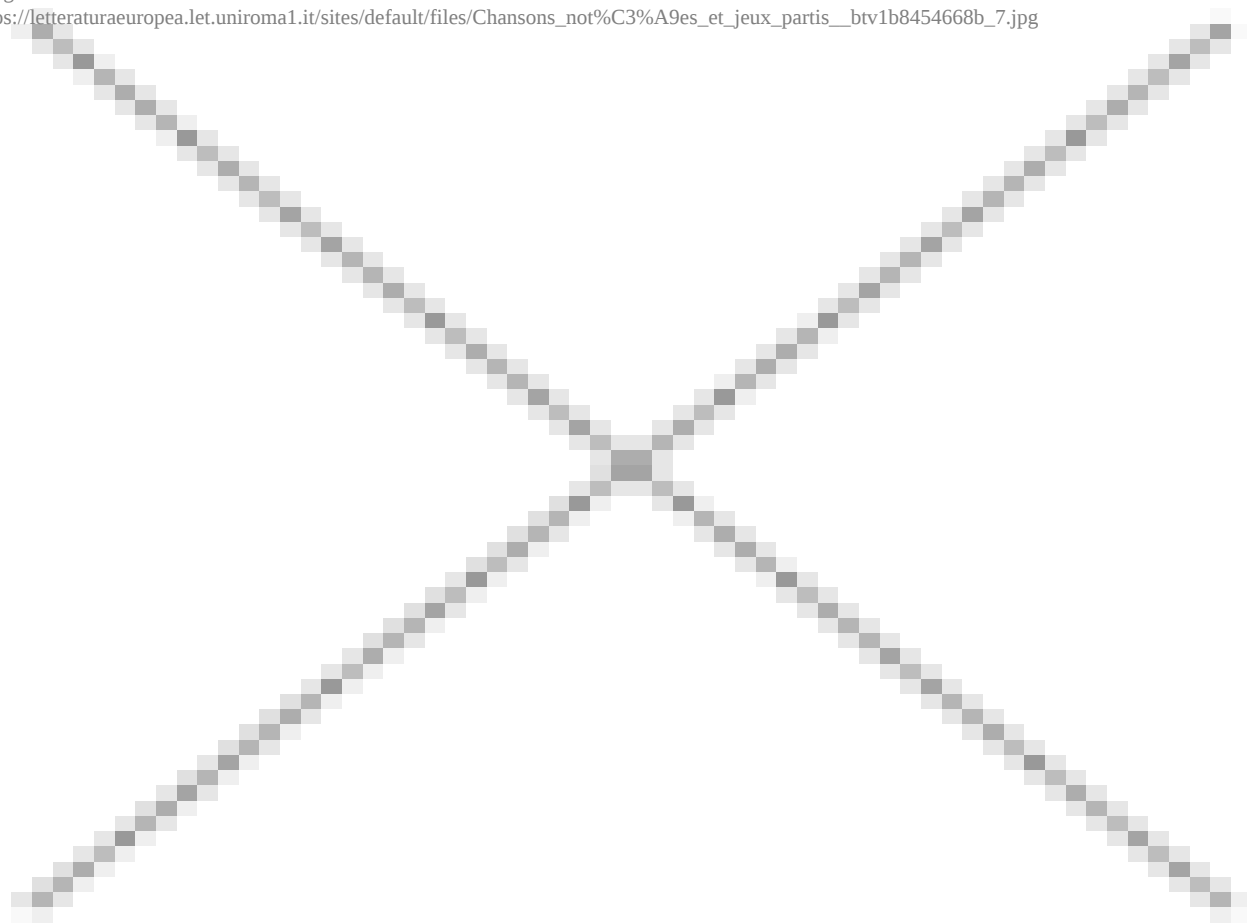
- letto 22 volte

Edizione diplomatica

[c. 1r]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_7.jpg



Le roy denauarre

Saez pour quoy amours ano(n) am(our)s

Quil ne griue fors les siens seu

lement. Qui le saura sendie son talent. car ie

ne sai se dieus me doint secours. amours sem

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_7%20%281%29.jpg

ble diable qui maistrie. engigne plus celui qui

enlui se fie ce poisse moi ce iai ia merci plus q(ue)

pour moy (cent) mile tans pour li. quant on le puist

Ie sui tous siens (et) si sent ces
doulours. et me poisse de son

blasmer de uilonnie. mal durement et sont bien

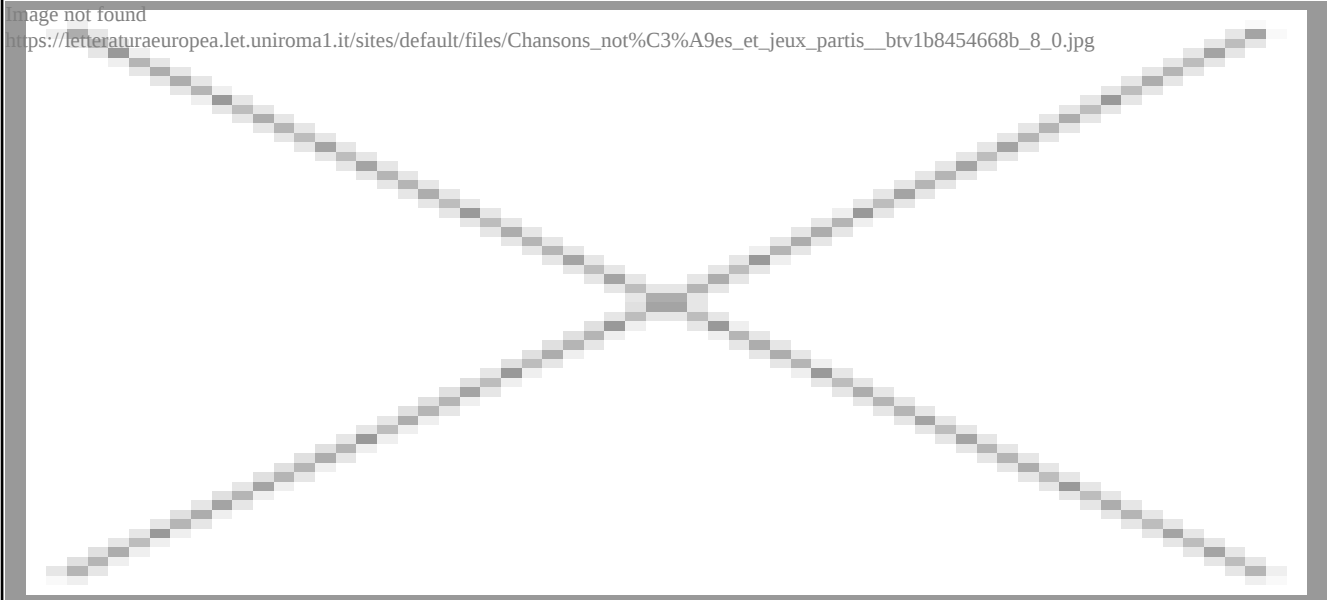
Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_7%20%282%29.jpg

chier tout mon auencement. car de servir uient

il bien aplussours et cil sert b(ie)n seignour qui le

image not found

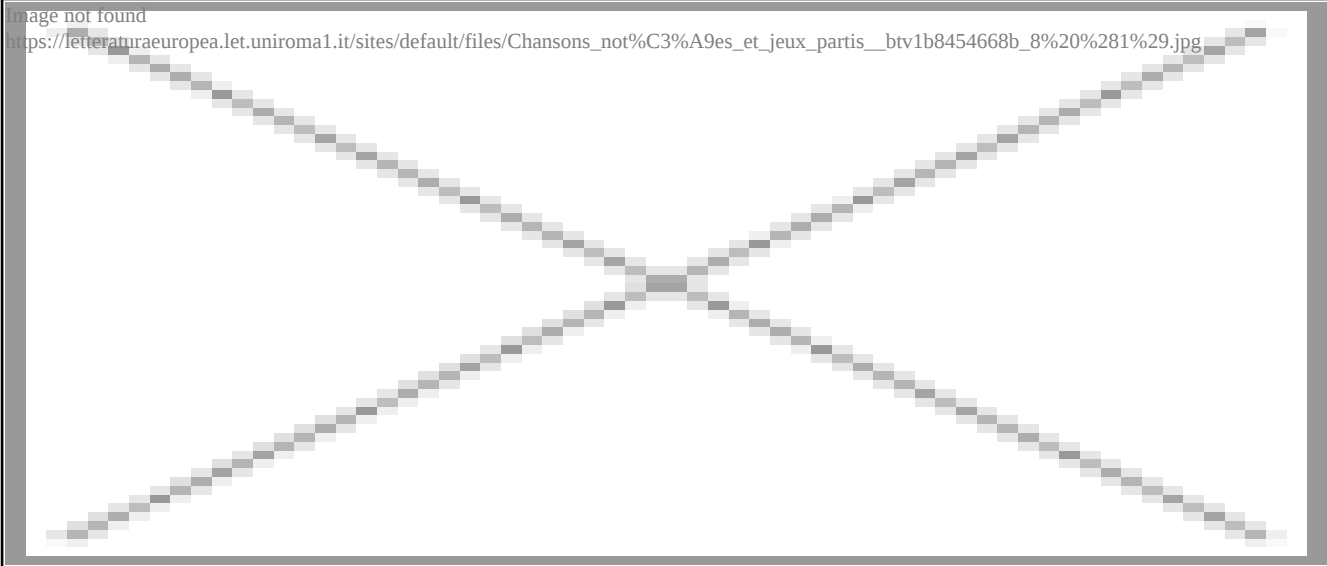
https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_8_0.jpg



chastie. a qui poise quant il fait tricherie. mes am(our)s
nacure de nul chastie. car elle atant (et) ueu et oi. quil
ne lichaut deriens que on li die. Amours mo(n)t fait
tante fois couroucier que mon courrous na mes poi(n)t
de pouoir. ains suis plus siens et plus me desespoir.
ainsi com cil qui gist deles le fouier. gist malades [1]
et ne se puet desfendre. aussi di ie cest pour moy des
senfler. il fait grant b(ie)n quant on en ot parler. miex

image not found

https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_8%20%281%29.jpg



ne puet on lasaut damours atendre. Qui set ja[m(er) [2]
il saroit b(ie)n hair. se il uouloit plus que un autres ho(m).
mais nest pource loiaute ne raison qui b(ie)n ainme
quil en doie partir. ains doit chascu(n)s amer sa(n)s reno(n)
mee. et se amours estoit b(ie)n apensee. elle deuroit
a fin ami loial. ioie (et) secours sans avoir trop g(ra)nt
mal. ainsi seroit seruie (et) honnouree.

[1] La pergamena presenta in questa sede segni di usura; è probabile anche che *malades* sia frutto di una correzione su una lezione preesistente.

[2] La *a* e la prima parte della *m* di *amer* risultano quasi del tutto cancellate, verisimilmente a causa di una rasatura, anche se non è da escludere che il guasto sia dovuto all'usura della pergamena.

- letto 30 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Sauiez pour quoy amours ano(n) am(our)s Quil ne grieve fors les siens seu lement. Qui le saura sendie son talent. car ie ne sai se dieus me doint secours. amours sem ble diable qui maistrie. engigne plus celui qui enlui se fie ce poisse moi ce iai ia merci plus q(ue) pour moy (cent) mile tans pour li. quant on le puist blasmer de uilonnie.	Savez pour quoy Amours a non amours, qu?il ne grieve fors les siens seulement? Qui le savra s?en die son talent, car je ne sai, se Dieus me doint secours! Amours semble diable qui maistrie: engigne plus celui qui en lui se fie; ce poisse moi, ce j?ai ja merci, plus que pour moy cent mile tans pour li, quant on le puist blasmer de vilonnie.
	II
Ie sui tous siens (et) si sent ces doulours. et me poisse de son mal durement et sont bien chier tout mon auencement. car de servir uient il bien aplussours et cil sert b(ie)n seignour qui le chastie. a qui poise quant il fait tricherie. mes am(our)s nacure de nul chasti. car elle atant (et) ueu et oi. quil ne lichaut deriens que on li die.	Je sui tous siens et si sent ces doulours, et me poisse de son mal durement, et sont bien chier tout mon avancement, car de servir vient il bien a plussours; et cil sert bien seignour qui le chastie, a qui poise, quant il fait tricherie. Més Amours n?a cure de nul chasti, car elle a tant et veü et oi qu?il ne li chaut de riens que on li die.
	III
Amours mo(n)t fait tante fois couroucier que mon courrous na mes poi(n)t de pouoir. ains suis plus siens et plus me desespoir. ainsi com cil qui gist deles le fouier. gist malades et ne se puet desfendre. aussi di ie cest pour moy des senfler. il fait grant b(ie)n quant on en ot parler. miex ne puet on lasaut damours atendre.	Amours m?ont fait tante fois couroucier que mon courrous n?a més point de pouoir, ains suis plus siens et plus me desespoir. Ainsi com cil qui gist deles le fouier gist malades et ne se puet desfendre aussi di je cest pour moy dessenfler. Il fait grant bien, quant on en ot parler; miex ne puet on l?asaut d?Amours atendre.
	IV
Qui set ja[m(err) il saroit b(ie)n hair. se il uoloit plus que un autres ho(m). mais nest pource loiaute ne raison qui b(ie)n ainme quil en doie partir. ains doit chascu(n)s amer sa(n)s reno(n) mee. et se amours estoit b(ie)n apensee. elle deuroit a fin ami loial. ioie (et) secours sans avoir trop g(ra)nt mal. ainsi seroit seruie (et) honnouree.	Qui set amer il saroit bien hair, se il vouloit plus que un autres hom, mais n?est pour ce loiauté ne raison, qui bien ainme, qu?il en doie partir; ains doit chascuns amer sans renonmee. Et se Amours estoit bien apensee, elle devroit a fin ami loial joie et secours sans avoir trop grant mal; ainsi seroit servie et honnouree.

- letto 27 volte

CANZONIERE S

- letto 27 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [6]

Image not found

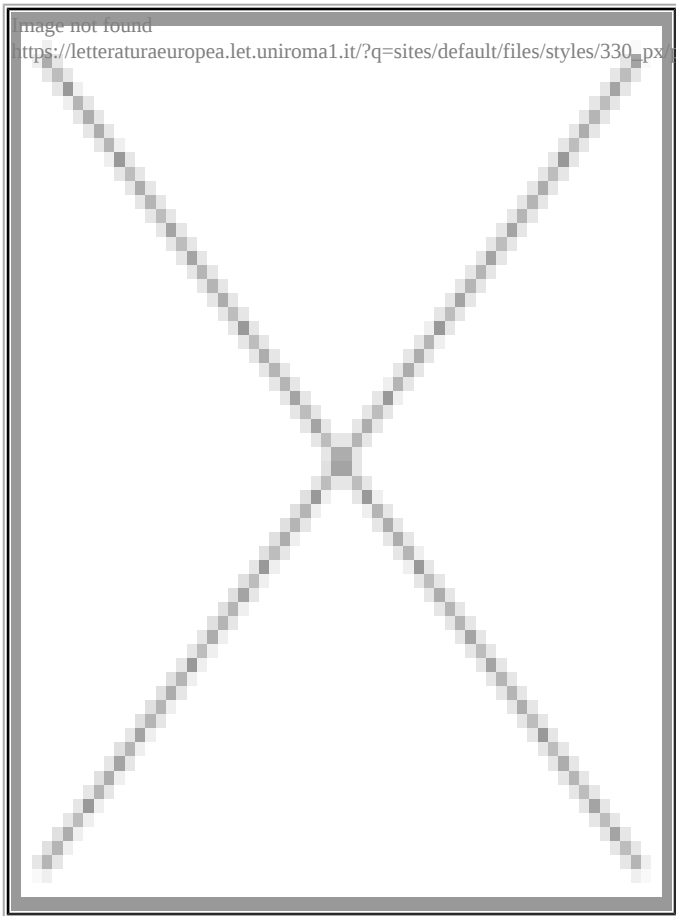
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Gautier_Map_Roman_de_la_%5B...%5DMap_Walter_btv1b53000323h_653.jpeg



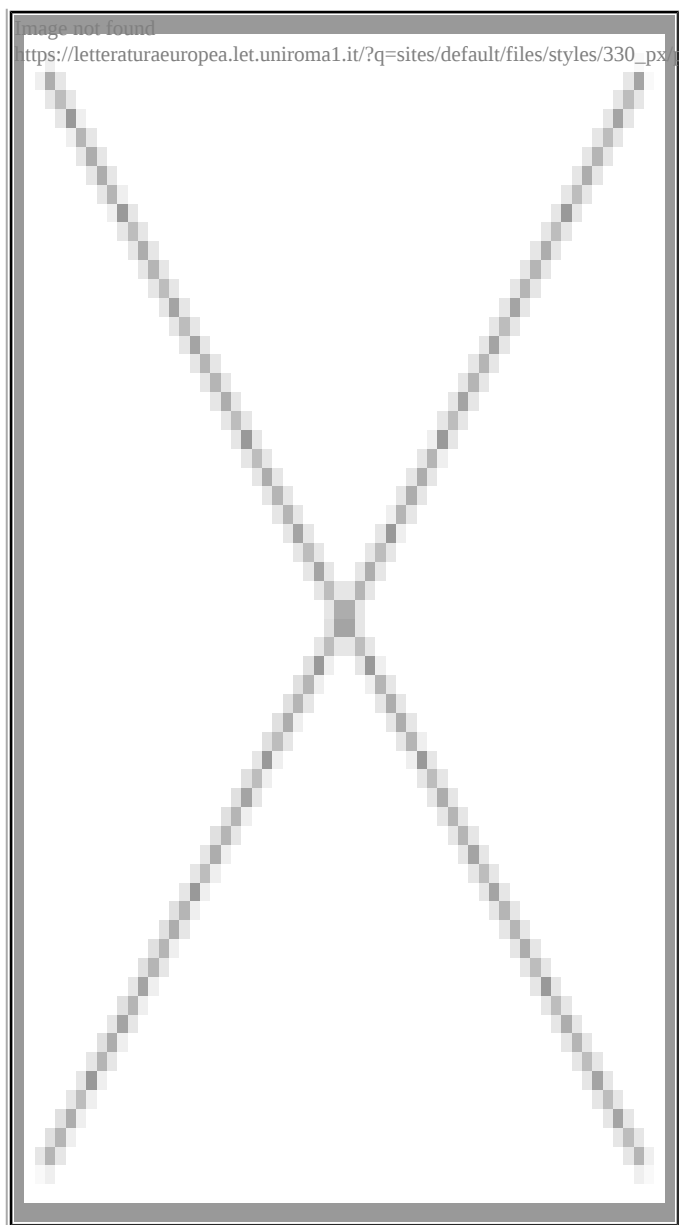
- letto 22 volte

Edizione diplomatica

[c. 319ra]

	Qui set por quoi amors a non amours q(ue)l ne griue fors les sien seulem(en)t qui le saura si die son talant. car ie nel sai se diex me doint secours. amours sa(n) ble deable qui maistrise (et) angrigne plus cels qui en lui se fient. ce poise moi se aie ia merci plus q(ue) (mile) foiz (cent) (mile) tens por lui quant on la puet rester de felonie.Ie sui ho(n)niz (et) san sent les doulours (et) me poise de son mal durement(en)t. (et) cil sert bien dou seig nor qui chastie (et) qui li poise (con) li fait uilenie mais amors na cure de tel chasti car ele ia tout ueu (et) oi. quil ne li chaut q(ue) ele li die Amors ma fait tantes foiz correcier qua(n) mon corrouz nai mais point de pooir. ainz sui plus siens quant plus me desesper ainsis (con) cil qui delez le foier gist malades quil ne se puet estandre. (et) menace la gent parmi a fendre. ainsis le di ie co(n)
---	---

[c. 319rb]

	por moi desamier. Cil[1] fait m(u)lt bien quant on nose parler. miex en puet la(n) lassaut damours atendre. se[2] ie man dueil ne fait a meruillier car diex la fist por gens faire doloir la ou amors la mamena ueoir uoi ie ades une gent a touchier q(ue)le me fist par sa bele menai de. quant par sa main me prist a salu rendre. miex aig la main ou me uolt adeser q(ue) lautre cors me fait ace pen ser en (dous) (con)fors quamors set as siens ra(n) dre.[3]Qui set amer il sauroit bien ha ir se il uoloit plus que nus autres hons mais na pooir loiautez ne raisons. qui bien ai(n)me q(ui)l san doie partir ainz doit chascuns garder sa renomee. (et) se amors estoit bien apensee ele deuroit a fin ami loial ioie (et) secours por soffrir en fin se roit seruie (et) honoree. dame merci la miex enbaufumee. q(ue) nuit (et) ior bais (cent) foiz dun estal. me fait parler de uos si a cheual quil mest auis q(ue) merci ai trouee.
--	---

[1] L'errata suddivisione delle strofe è con ottime probabilità imputabile al copista e desunta dal modello, giacché il copista lascia lo spazio per il capolettera miniato e traccia la *lettre d'attente* per la *c* di *cil*, quando avrebbe invece dovuto tracciarla all'altezza della *s* di *se* tre righe più in basso (cfr. nota 2).

[2] Come anticipato alla nota precedente, la quarta strofa dovrebbe principiare con la lezione *se* ma quest'ultima risulta priva dell'iniziale miniata, a causa delle indicazioni errate fornite dal copista al miniatore, sicché il testimone presenta un'errata suddivisione delle strofe III e IV.

[3] La *d* di *randre* è stata verisimilmente corretta su una lettera preesistente, forse una *o*.

- letto 30 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

Qui set por quoi amors a non amours q(ue)l ne grieve fors les sien seulem(en)t qui le saura si die son talant. car ie nel sai se diex me doint secours. amours sa(n) ble deable qui maistrie (et) angrigne plus cels qui en lui se fient. ce poise moi se aie ia merci plus q(ue) (mile) foiz (cent) (mile) tens por lui quant on la puet rester de felonie.	Qui set por quoi Amors a non amours, qu?el ne grieve fors les sien seulement? qui le savra si die son talant, car je nel sai, se Diex me doint secours! Amours sanble deable qui maistrie: et angrigne plus cels qui en lui se fient; ce poise moi, se aie ja merci, plus que mile foiz cent mile tens por lui, quant on la puet rester de felonie.
	II
Ie sui ho(n)niz (et) san sent les doulours (et) me poise de son mal durement(en)t. (et) cil sert bien dou seig nor qui chastie (et) qui li poise (con) li fait uilenie mais amors na cure de tel chasti car ele ia tout ueu (et) oi. quil ne li chaut q(ue) ele li die	Je sui honniz et s?an sent les doulours, et me poise de son mal durement, et cil sert bien dou seignor qui chastie, et qui li poise, con li fait vilenie. Mais Amors n?a cure de tel chasti, car ele i a tout veü et oï qu?il ne li chaut que ele li die.
	III
Amors ma fait tantes foiz correcier qua(n) mon corrouz nai mais point de pooir. ainz sui plus siens quant plus me desesper ainsis (con) cil qui delez le foier gist malades quil ne se puet estandre. (et) menace la gent parmi a fendre. ainsis le di ie co(n) por moi desanfler. Cil [1] fait m(u)lt bien quant on nose parler. miex en puet la(n) lassaut damours attendre.	Amors m?a fait tantes foiz correcier qu?an mon corrouz n?ai mais point de pooir, ainz sui plus siens, quant plus me desesper. Ainsis con cil qui delez le foier gist malades qu?il ne se puet estandre et menace la gent parmi a fendre, ainsis le di je con por moi desanfler. Cil fait mult bien, quant on n?ose parler; miex en puet l?an lassaut d?Amours attendre.
	IV
se [2] ie man dueil ne fait a meruillier car diex la fist por gens faire doloir la ou amors la mamana ueoir uoi ie ades une gent a touchier q(ue)le me fist par sa bele menai de. quant par sa main me prist a salu rendre. miex aig la main ou me uolt adeser q(ue) lautre cors me fait ace pen ser en (dous) (con)fors quamors set as siens ra(n) dre.	Se je m?an dueil, ne fait a mervillier, car Diex la fist por gens faire doloir. La ou Amors la m?amena veoir voi je adés une gent atouchier qu?ele me fist par sa bele menaide, quant par sa main me prist a salu rendre. Miex aig la main ou me volt adaser que l?autre cors me fait a ce penser, en dous confors qu?amors set as siens randre.
	V

Qui set amer il sauroit bien ha ir se il uoloit plus que nus autres hons mais na pooir loiautez ne raisons. qui bien ai(n)me q(ui)l san doie partir ainz doit chascuns garder sa renomee. (et) se amors estoit bien apensee ele deuroit a fin ami loial ioie (et) secours por soffrir en fin se roit seruie (et) honoree.	Qui set amer, il savroit bien haïr, se il voloit, plus que nus autres hons, mais n?a pooir loiautez ne raisons, qui bien ainme, qu?il s?an doie partir; ainz doit chascuns garder sa renomee. Et se Amors estoit bien apensee, ele devroit a fin ami loial joie et secours por soffrir en fin seroit servie et honoree.
	VI
dame merci la miex enbaufumee. q(ue) nuit (et) ior bais (cent) foiz dun estal. me fait parler de uos si a cheual quil mest ausis q(ue) merci ai trouee.	Dame, merci! La miex enbaufumee que nuit et jor bais cent foiz d?un estal me fait parler de vos si a cheval qu?il m?est avis que merci ai trovee.

[1] L'errata suddivisione delle strofe è con ottime probabilità imputabile al copista e desunta dal modello, giacché il copista lascia lo spazio per il capolettera miniato e traccia la *lettre d'attente* per la *c* di *cil*, quando avrebbe invece dovuto tracciarla all'altezza della *s* di *se* tre righe più in basso (cfr. nota 2).

[2] Come anticipato alla nota precedente, la quarta strofa dovrebbe principiare con la lezione *se* ma quest'ultima risulta priva dell'iniziale miniata, a causa delle indicazioni errate fornite dal copista al miniatore, sicché il testimone presenta un'errata suddivisione delle strofe III e IV.

- letto 29 volte

CANZONIERE a

- letto 32 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [7]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Reg.lat_.1490_0025_fa_0009r_m_0.jpg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Reg.lat_.1490_0026_fa_0009v_m.jpg



- letto 22 volte

Edizione diplomatica

[c. 9rb]

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Reg.lat_1490_0025_fa_0009r_m%20%281%29_0.jpg&itok=n1tRnRfel

Saues pour qoi amours

anon amours. qe [1] ne griue-

fors les siens seulement. ki le

saura sen die son talent. car

iou nel sai se dieus me doint

secours. amours samble diable

qi maistrie. plus engine cheli

q(en) lui se fie. espoisement se iaie

ia merchi. plus q(e) pour moi-

cent mile tans pour li. q(a)nt

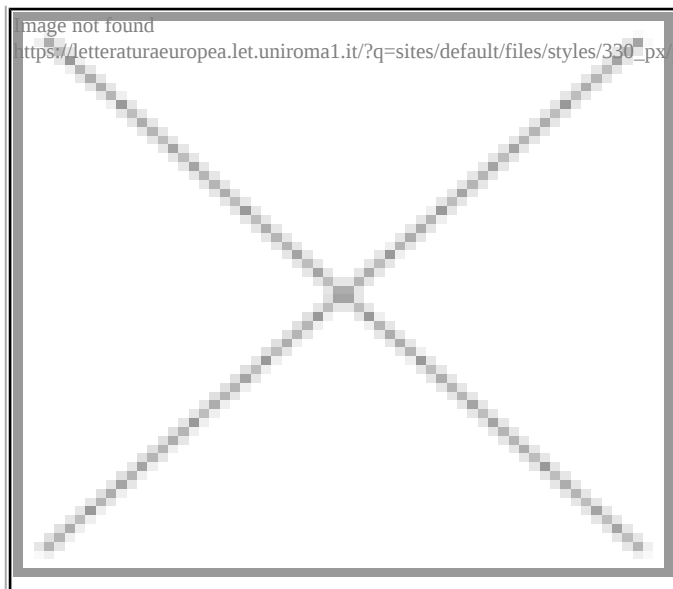
on le puet blasmer de felou

nie.

Iesui tous siens (et) sen senc les do
lours. (et) me poise deson mal dure
ment. (et) en sont bien auanche
ment car designours uient g(ra)nt
biens aplusours. (et) si sert bien so(n)
seignour ki qastie. a qi poise q(a)nt
il fait uilounie. mais amours na
cure de nul casti. car ele atant (et)
ueu (et) oi. q(e)ne li caut de riens q(e)on
li die.

Amours ma fait tante fois cou
rechier. ken mon courous namais
point de pooir. ains sui plus siens
(con) plus men desespoir. ausi (con) chil qi
dales le foier. gist malades (et) ne
se puet desfendre. si manache les
gens p(ar)mi afendre. ausi di iou se
pour moi desemfler. il fait g(ra)nt
bien q(a)nt on en ot p(ar)ler. mieus
en puet on lasaut dam(or)s aten
dre.

Ki set damours (et) saroit bien
hair. seil uoloit plus q(e) nus au
tres hom. mais nest pour chou
loiautes neraisons ki bien aime



ki sen doie partir ains doit cascun

amer sarenoumee (et) se amours es
toit bien apensee. ele donroit a fin
ami loial ioie (et) secours pour sou
frir trop grant mal ainsi seroit
seruie (et) honeree.

Dame m(er)chi lamains enbalsemee q(i)
nuit (et) iour bais (cent) fois dun estal
me fait p(ar)ler deuous si acheual kil
mest auis q(e)m(er)chi ai trouee

[1] La *q* di *qe* reca traccia di una correzione, verisimilmente a partire da una *n*: il copista ha probabilmente commesso un errore di anticipo, iniziando a trascrivere *ne* e tralasciando *qe*; una volta avvedutosi dell'errore, ha modificato *n* in *q*.

- letto 32 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Saues pour qoi amours anon amours. qe ne grieve- fors les siens seulement. ki le saura sen die son talent. car iou nel sai se dieus me doint secours. amours samble diable qi maistrie. plus engine cheli q(en) lui se fie. espoisement se iaie ia merchi. plus q(e) pour moi- cent mile tans pour li. q(a)nt on le puet blasmer de felou nie.	Saves pour qoi Amours a non amours, qe ne grieve fors les siens seulement? Ki le savra s'en die son talent, car jou nel sai, se Dieus me doint secours! Amours samble diable qi maistrie: plus engine cheli q'en lui se fie; espoisement, se j'aie ja merchi, plus qe pour moi cent mile tans pour li, qant on le puet blasmer de felounie.
	II

Iesui tous siens (et) sen senc les do lours. (et) me poise deson mal dure ment. (et) en sont bien auanche ment car designours uient g(ra)nt biens aplusours. (et) si sert bien so(n) seignour ki qastie. a qi poise q(a)nt il fait uilounie. mais amours na cure de nul casti. car ele atant (et) ueu (et) oi. q(e)ne li caut de riens q(e)on li die.	Je sui tous siens et s'en senc les dolours, et me poise de son mal durement, et en sont bien avancement, car de signours vient grant biens a plusours; et si sert bien son seignour ki qastie, a qi poise, qant il fait vilounie. Mais Amours n'a cure de nul casti, car ele a tant et veü et oï qe ne li caut de riens qe on li die.
	III
Amours ma fait tante fois cou rechier. ken mon courous namais point de pooir. ains sui plus siens (con) plus men desespoir. ausi (con) chil qi dales le foier. gist malades (et) ne se puet desfendre. si manache les gens p(ar)mi afendre. ausi di iou se pour moi desemfler. il fait g(ra)nt bien q(a)nt on en ot p(ar)ler. mieus en puet on lasaut dam(or)s atendre.	Amours m'a fait tante fois courechier k'en mon courous n'a mais point de pooir, ains sui plus siens, con plus m'en desespoir. Ausi con chil qi dales le foier gist malades et ne se puet desfendre si manache les gens parmi a fendre, ausi di jou se pour moi desemfler. Il fait grant bien, qant on en ot parler; mieus en puet on l'asaut d'Amors atendre.
	IV
Ki set damours (et) saroit bien hair. seil uoloit plus q(e) nus au tres hom. mais nest pour chou loiautes neraisons ki bien aime ki sen doie partir ains doit cascun amer sarenoumee (et) se amours es toit bien apensee. ele donroit a fin ami loial ioie (et) secours pour sou frir trop grant mal ainsi seroit seruie (et) honeree.	Ki set d'Amours et saroit bien haïr, se il voloit plus qe nus autres hom, mais n'est pour chou loiautes ne raisons, ki bien aime, ki s'en doie partir; ains doit cascun amer sa renoumee. Et se Amours estoit bien apensee, ele donroit a fin ami loial joie et secours pour souffrir trop grant mal; ainsi seroit servie et honeree.
	V
Dame m(er)chi lamains enbalsemee q(i) nuit (et) iour bais (cent) fois dun estal me fait p(ar)ler deuous si acheual kil mest auis q(e)m(er)chi ai trouee	Dame, merci! La mains enbalsemee qi nuit et jour bais cent fois d'un estal me fait parler de vous si a cheval k'il m'est avis qe merci ai trovee.

- letto 29 volte

- [1] <https://arca.irht.cnrs.fr/ark:/63955/md11xd07gr9f>
- [2] <https://e-codices.ch/de/bbb/0231/5r/0/>
- [3] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3551#_ftn1
- [4] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000950p/f275.item>
- [5] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8454668b/f7.item>
- [6] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b53000323h/f653.item>
- [7] https://digi.vatlib.it/view/MSS_Reg.lat.1490